

ETNOGRAFIA LITERARIA: UNA APROXIMACION A LOS ESTUDIOS
LITERARIOS SOBRE EL RELATO ORAL MAPUCHE.

Jorge Lagos C.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE
SEDE TEMUCO

1.0 El presente trabajo se inscribe en lo que he llamado "Etnografía Literaria", (v. Documentos Lingüísticos y Literarios No. 11, 1985. Valdivia, UACH, pp. 47-51).¹

En esa oportunidad, propuse que la etnografía literaria asumiría la labor de dar cuenta émicamente² de la actividad observable en los procesos de producción, recreación-recepción y estudios literarios en una cultura determinada. Para este quehacer, la fenomenología permitiría observar la actividad producida en dichos procesos desde la actividad misma como forma de llegar a la conceptualización de ellos mediante su interpretación.

En suma, el objeto de estudio de la etnografía literaria queda delimitado a la actividad de dichos procesos pudiendo parcelar cada uno de ellos en dependencia

¹ Lagos, Jorge: "Etnografía Literaria: Introducción y un ensayo" en Documentos Lingüísticos y Literarios II. Valdivia, Facultad de Filosofía y Humanidades, Instituto de Filología Hispánica, Universidad Austral de Chile, 1985, pp. 47-51.

² V. a Pike, Kenneth L. : Language in relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior. Pat. I, Preliminary Edition, Summer Institute of Linguistics. Glendale, California, 1954, pp. 8-28.

También a Harris, Marvin: "Emic, etic y la nueva etnografía" en El Desarrollo de la Teoría Antropológica: Una Historia de las teorías de la cultura. España, Siglo Veintiuno Editores, 1981; pp. 491-523.

a la índole de la investigación y del interés del investigador.

En dependencia también con lo establecido se podrá, en cualquier caso, atender para los mismos efectos de la disciplina, a "informantes" actores de los procesos o a libros de texto de esos actores que se refieran al fenómeno delimitado.

2.0 Por de pronto, nos abocaremos en esta ocasión a describir la actividad observable en el proceso de "Estudios Literarios" que incluye en sí el estudio de los procesos de emisión y recepción de discursos literarios en la cultura occidental judeo-cristiana³.

Describir, también, las actividades discursivas de los procesos de emisión y recepción del discurso oral "epeu" en la comunidad mapuche para llegar a la descripción de las actividades discursivas de los procesos de emisión y recepción del discurso oral "epeu" de los estudios literarios de la comunidad hispano-hablante.

Luego de comparar las actividades de los procesos descritos, se interpretarán los sistemas explicitados para conceptualizar la dinámica emergente del estudio realizado dentro de los propósitos anteriormente señalados.

3.0 Los estudios literarios -Crítica Literaria, Teoría Literaria, Poética, etc.- tienen como "informante" privilegiado el libro de texto, cuyo fundamento se encuentra en la experiencia de lectura de obras literarias y de crítica literaria por parte del autor de ese libro de texto. En este sentido, los "estudios literarios" configuran una realidad predominante discursiva en donde investigador, "informante" y resultados se muestran preferencialmente en forma escrita.

³ Para referirme a la cultura desde la cual es emitido este trabajo, usaré indistintamente 'comunidad hispanohablante', 'comunidad mayoritaria' y 'cultura occidental judeo-cristiana'.

Esta situación probablemente haya condicionado el enfoque que se ha ido privilegiando en los estudios literarios en nuestra cultura: el "ético", aun cuando en el ámbito de la semiótica literaria (actual) no hay ausencia de enfoques émicos, los que han resultado bastante novedosos y han canalizado una serie de reconsideraciones teóricas relativizando las ya asentadas éticamente.

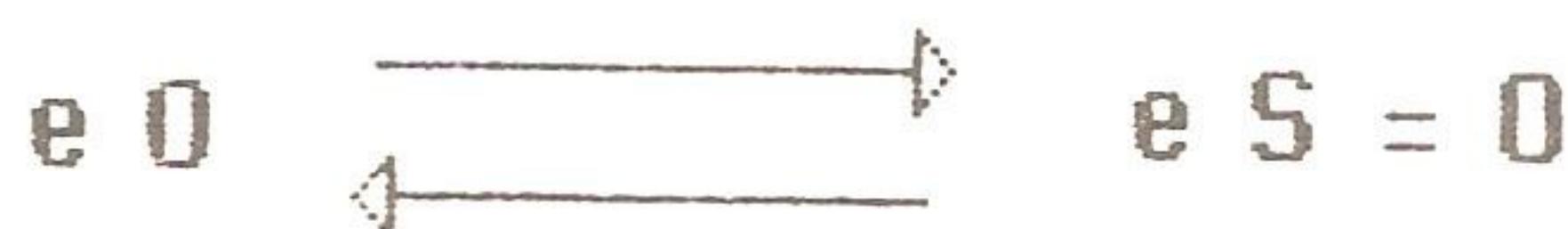
Al respecto mostraré cómo ha sido la ocurrencia de los estudios literarios, valiéndome de los conceptos y categorizaciones hechas por Antonio Prieto⁴.

Prieto nos muestra una realidad en donde ocurren los procesos de creación, recreación-recepción y estudios de la obra literaria en nuestra cultura. Todo aquí se sostiene en un nivel propiamente discursivo y de enfoque ético, preferencialmente⁵. La situación es la siguiente⁶: de la conjunción y oposición de una estructura objetiva (mundo externo) y una estructura subjetiva (el mundo interno del escritor) surge un nuevo mundo en sistema de significación, que es la obra literaria. En siglas se expresa:

⁴ Prieto, Antonio: "La consideración semiológica" en Morfología de la Novela. Barcelona, Ensayos/Planeta. 1975.

⁵ No está considerada en esta realidad la situación de compilación de relatos folclóricos hispanos realizada por investigadores, pues ésta no constituye el carácter preferencial y predominante de los estudios literarios. Además, en definitiva, todo el proceso demarcado en la situación investigador-informante (de relatos orales), se transforma en discurso escrito (la conversión de relato oral en relato escrito): y esto es lo que ha ocurrido con las investigaciones de Volando Pino, Oreste Plath y las que en la actualidad realiza un grupo de profesores investigadores del Instituto de Filología Hispánica de la UACH, Valdivia, y el Depto. de Literatura de la Facultad de Educación y Humanidades de la UFRO, por mencionar las más conocidas e importantes.

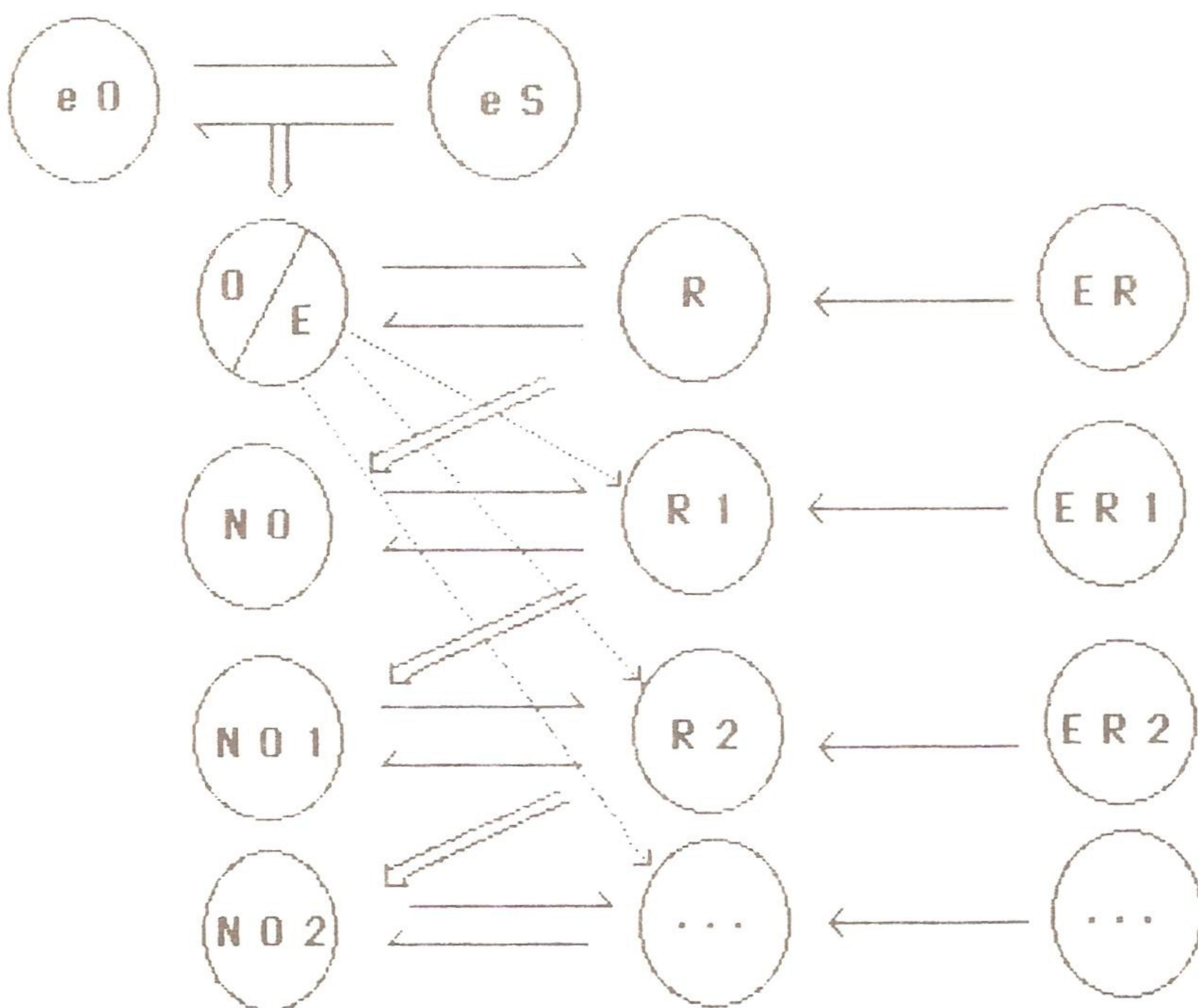
⁶ Muchos elementos del discurso que enunciaré son casi textuales del libro de Prieto. No puse comillas, porque no es exactamente la expresión del autor. Tampoco es en completud una paráfrasis mía: fui considerando algunos aspectos y descartando otros.



Esta obra literaria (O) resulta, como campo semántico, una comunicación que es recibida por un receptor (R). La señal, la comunicación, que es compleja, es recepcionada distintamente por cada receptor. El tipo de recepción dependerá (como sucedía con el escritor) de una suma de oposición de una estructura subjetiva y una estructura objetiva, llamada estructura de recepción (ER).

La obra literaria (O) emite hacia un receptor mutable que, en su mutabilidad estructural, hace también variar (y evolucionar) el sistema de significación de la obra. Cuando este receptor es un auténtico crítico, del contacto con la obra literaria surge una nueva obra (NO) que interpreta y recrea aquélla. Esta NO es distinta a la obra literaria en cuestión (O). Pero la crítica (como la propia obra literaria) no es estática, es movimiento vital. Entonces, en el mismo o en distanciado tiempo, surge otro distinto crítico (R1) que recepciona la obra literaria (O) y también la nueva obra (NO) recreada sobre aquélla. En dependencia de su estructura de recepción (ER1), y oponiéndose y sumándose a O y a NO recrea una obra (NO1). Este proceso continúa a lo largo del tiempo y del espacio a través de una red compleja y cada vez más compleja. Prieto agrega que la demostración más clara que esto se produce es la Historia de la Crítica: (Ver fig. No. 1).

Fig. N° 1



3.1 Dos aspectos son necesarios advertir en este proceso: a) desde el punto de vista de la Crítica Literaria y/o Teoría Literaria, la posibilidad de su realización tanto de una semiótica de la comunicación⁷ como de una semiótica de la significación, es decir, cerrar el circuito comunicacional entre Autor-Texto-Lector para el primer caso; para el segundo, dejar abierta la pluralidad significativa en la consideración Texto-Lector; b) para un (R) no especializado, ambas semióticas permanecen en espera de su realización. Por de pronto, este (R), y mayoritariamente, recrea el texto literario según su propia (ER).

⁷ V. Mounin, Georges: Introducción a la Semiólogía. Barcelona, Edit. Anagrama, 1972; pp. 12-17.

4.0 En las relaciones comunicacionales que se producen en la comunidad mapuche, y específicamente en la transmisión de relatos orales que los estudios literarios de la comunidad mayoritaria -la hispana- le ha otorgado el carácter de literario: el epeu, la situación que se observa es del siguiente modo: hay ausencia de autor y presencia de emisor de los epeu transmitidos. La emisión y recepción se lleva a cabo en una situación contextual⁸ proporcionada por unas circunstancias determinadas⁹.

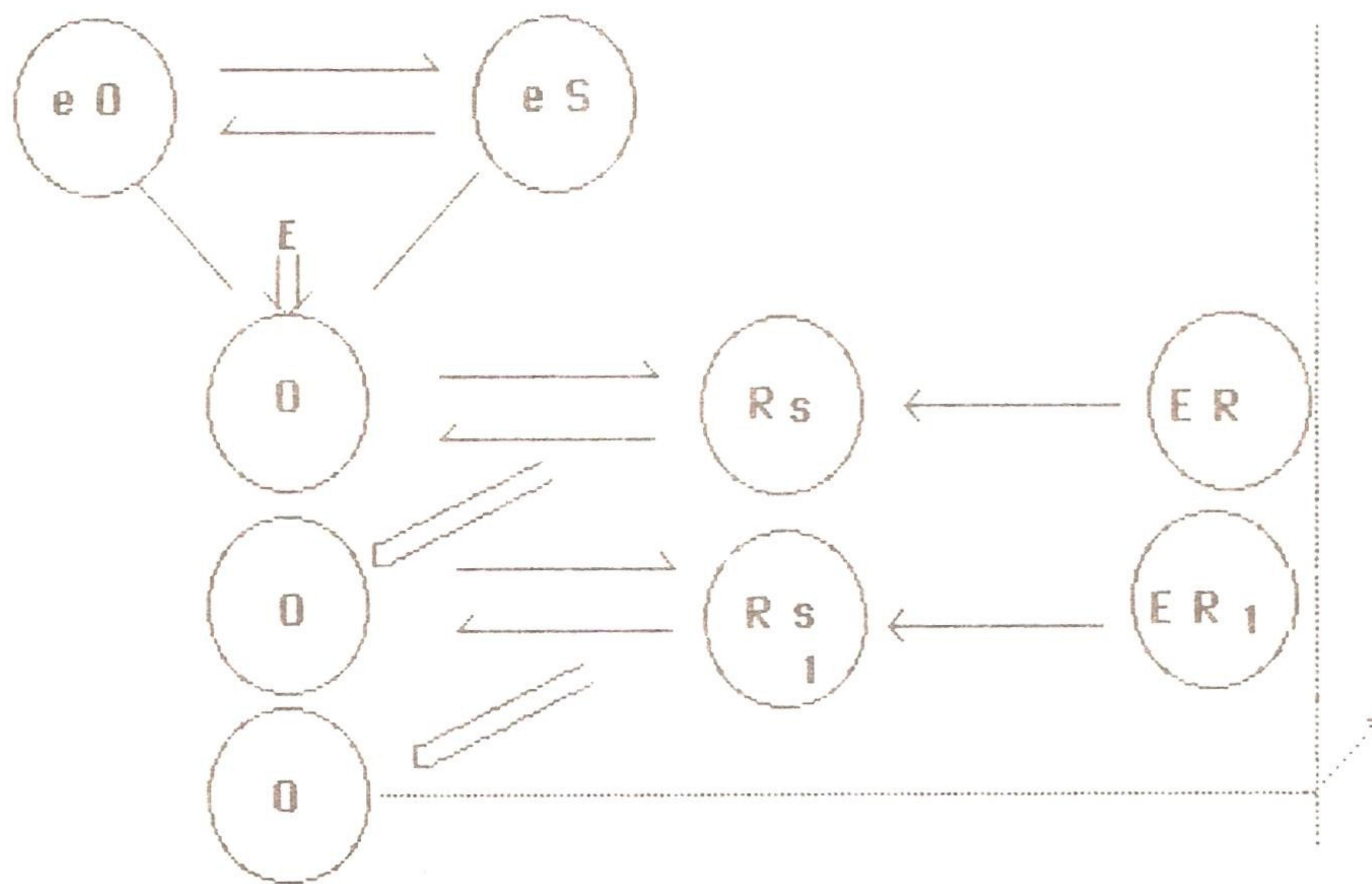
La emisión, por su parte, conlleva estructuras objetivas y estructuras subjetivas (de las cuales se priorizará a las primeras por la Teoría Literaria hispana como lo observaremos más adelante en este trabajo, v. fig. No. 3).

El texto de la emisión es recepcionado masivamente, en la generalidad de las emisiones, recreado y reproducido fundamentalmente con las diferencias idiolectales por hablantes de la misma comunidad que portan, además, su particular (ER). (V. fig. No. 2).

⁸ Cf. Mignolo, Walter: Elementos para una teoría del texto literario. Barcelona, Editorial Crítica, 1978.

⁹ Véase de Salas, Adalberto: "Dos cuentos mitológicos mapuches: el Sumpal y el Trülke Wekufü: una perspectiva etnográfica" en Acta Literaria. No. 8 Concepción, Depto. de Español, Fac. de Educación, Humanidades y Arte, Universidad de Concepción, 1983; (V. específicamente la p. 34).

Fig. N° 2



4.1 Si confrontamos esta figura con la primera observada en los procesos de emisión y recepción del texto literario (escrito) de la comunidad no mapuche podemos establecer las siguientes diferencias significativas: a) de una situación propiamente discursiva (fig. N° 1) hemos pasado a una situación contextual (fig. N° 2); b) en la situación discursiva encontramos un emisor el que a su vez es creado por un autor el cual simultáneamente crea un texto literario que es recepcionado como (O) y (E) (Obra/emisor); en la situación contextual, sólo un Emisor que reproduce un texto recepcionado como (O) en unas circunstancias determinadas. c) En la situación discursiva, provista obviamente también de una situación contextual, es posible establecer tanto una semiótica de comunicación como de significación; en la situación

contextual mapuche de la emisión del "epeu", teóricamente no lo sabemos¹⁰.

5.0 En la fig. No. 2, la línea punteada vertical indica la separación del proceso comunicacional del "epeu" en la comunidad mapuche con la actividad observable en el proceso de "estudios literarios" sobre el epeu desde la comunidad occidental judeo-cristiana.

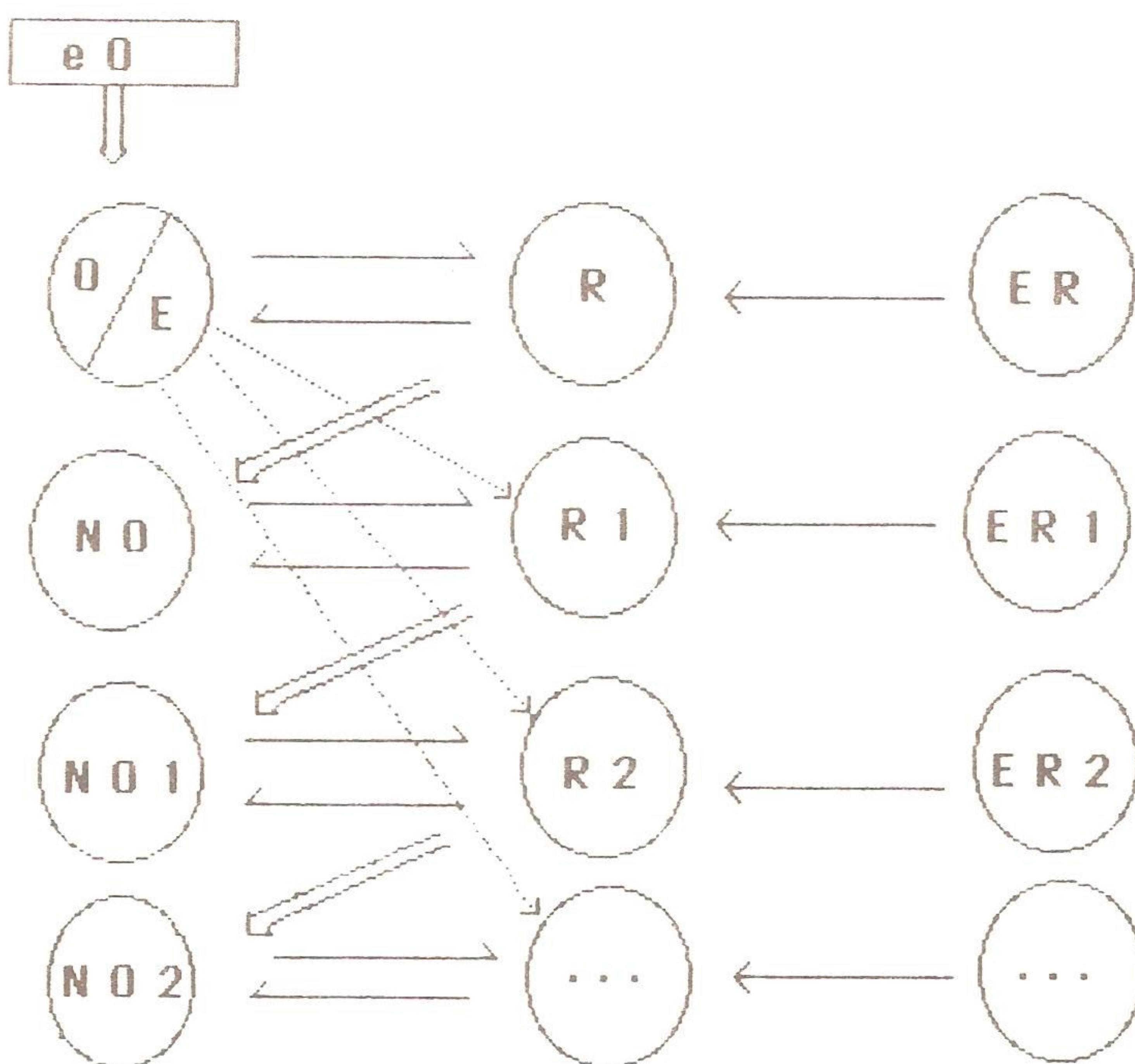
Se observa ahora la privilegización del "epeu" como texto oral¹¹. De texto oral a texto escrito, se observa un proceso lingüístico que va desde la entrevista con "informante" ad-hoc, transcripción del texto oral emitido por el informante a la escritura mapuche, transcripción del texto escrito mapuche al castellano, su traducción y versiones libres y/o ampliadas de ese texto. Ahora bien, la enajenación¹² exclusiva del texto presenta a éste con peculiaridades que lo diferencian de su situación anteriormente descrita (en fig. No. 2): fundamentalmente hay ausencia de emisor contextual, lo cual transforma al texto en O/E para sus nuevos receptores. El proceso se desarrolla ahora del siguiente modo:

¹⁰ Hasta el momento no se conocen estudios literarios sobre estética de emisión y recepción del epeu en la comunidad mapuche.

¹¹ Ver Fig. 2: la línea punteada horizontal inferior perpendicular a la línea punteada vertical indica el paso de la obra de una cultura a otra.

¹² Enajenación en el sentido de pasar de un dominio a otro, en este caso, de una cultura a otra.

Fig. N° 3



Como podemos apreciar, la actividad observable en el proceso "estudios literarios" sobre el "epeu" constituye una réplica similar al proceso observado en la fig. No. 1, con la diferencia que la (e 0) enmarcada en el rectángulo corresponde ahora a las estructuras objetivas de la comunidad mapuche, cuya relativa consideración va a determinar dos modos básicos de aproximación de los estudios literarios en cuestión: a) un modo que considera la (e 0) de la cultura para el estudio del relato oral transscrito-traducido, y, b) un modo que considera las distinciones fenoménicas aceptadas por la comunidad científico-literaria de la comunidad mayoritaria para abrirse a una semiótica de la significación.

Si al primer modo lo llamamos A y al segundo B, la combinación AB = C y BA = D corrobora el planteamiento básico descrito.

6.0 CONCLUSIONES

6.1 En la actividad descrita del proceso comunicacional literario al interior de la comunidad mapuche y la realidad descrita tanto de la actividad del proceso "estudios literarios" como lo que pudimos observar a través de él, se advierte -junto con Mignolo, Uspenski y Lotman-¹³ "dominantes" en el interior de cada cultura, surgidas en razón de que el texto depende fuertemente de valores culturales:

a) en la cultura mapuche, la producción textual se orienta hacia un extremo del sistema. Esta -la producción textual- está marcada por una orientación hacia (R) en donde coinciden "lo más valioso" con "lo más inteligible", es decir, el (E) respeta las pautas exigidas por el (R).

b) En la cultura mayoritaria, la producción textual está marcada por una orientación hacia (E), considerada, por esta preferencia, como "cultura esotérica". Aquí, el (R) debe adaptarse a las pautas exigidas por él (E).

6.3 a) En relación con lo descrito en 6.1, letra a) -la actividad del proceso comunicacional literario al interior de la comunidad mapuche-, se puede observar que el fenómeno artístico, cuyas estructuras están fijadas de antemano, y la expectación del oyente queda justificada por toda la construcción de la obra, es decir, las reglas del Emisor -que en varias medidas corresponden a la de la (e 0)- y las reglas de los receptores (el auditorio) se presentan no como un fenómeno, sino como dos fenómenos en estado de identidad recíproca. Por tanto, este sistema

¹³ V. Mignolo, Walter: op. cit., p. 278; de Lotman, Yuri: Estructura del texto artístico. Madrid, Ediciones Istmo, 1970.

artístico puede definirse -ahora con Lotman- como Estética de la Identidad.

b) En tanto que, en la cultura mayoritaria, el sistema artístico está constituido por un código cuya naturaleza es desconocida por el (R) antes de empezar la percepción artística: es la estética no de la identidad, sino de la Oposición.

6.4 El "epeu", que en su comunidad de origen constituye el "objeto" artístico de una Estética de la Identidad, pasa ahora a formar parte como "objeto/emisor" de una Estética de la Oposición en la comunidad mayoritaria. De tal manera que "el mismo" objeto artístico -el epeu- forma parte de dos tipos de Estética.

6.5 En los "estudios literarios" descritos en la fig. No. 1, propios de la cultura occidental judeo-cristiana, se advierte una pendulación que oscila entre las instancias Autor-Texto-Lector. En la actualidad, por ejemplo, el péndulo tiende a fijarse en el Lector según los últimos trabajos de estética de recepción que comprende la Semiótica Pragmática. Por su parte, en los "estudios literarios" descritos en la fig. No. 3, realizados sobre el "epeu", se advierte una pendulación entre las instancias (e 0) de la cultura y el Texto, aun cuando el péndulo tiende a fijarse preferencialmente en esta última instancia.

8.0 BIBLIOGRAFIA

1. Carrasco, Hugo: "Sobre la noción de relato oral mapuche", II Seminario Nacional de Estudios Literarios. Actas. Santiago, SOCHEL-USACH; 1983, pp. 236-247.

2. ----- : "Notas sobre el ámbito temático del relato mítico mapuche" en Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche. Temuco, Universidad de la Frontera, Instituto Lingüístico de Verano, 1984.
3. ----- : "Sistema mítico y relato oral mapuche" en Estudios Filológicos 20. Valdivia, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Austral de Chile, 1985.
4. ----- : "El repertorio de funciones del relato mítico mapuche" en Actas de Lengua y Literatura Mapuche. Temuco, Depto. de Lengua y Literatura, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de la Frontera, 1986.
5. Carrasco, Iván : "Estructura mítica de un Folk Tale de los indios mapuches o araucanos de Chile" en Stylo 11. Temuco, Universidad Católica de Chile, Escuelas Universitarias de la Frontera, 1971.
6. ----- : "Notas introductorias a la literatura mapuche" en Vol. Col. Tercera Semana Indigenista. Temuco, Edic. Universitarias de la Frontera, 1972.
7. ----- : "En torno a la producción verbal artística de los mapuches" en Estudios Filológicos 16. id., 1981.
8. ----- : "Dos epeu de trabajo y matrimonio" en Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche. id. 1984.
9. ----- : "Algunas transformaciones producidas por la escritura en la expresión literaria mapuche" en Actas de Lengua y Literatura Mapuche. id., 1986.

10. Croese, Robert; Salas, Adalberto y Sepúlveda, Gastón : "Proposición de un sistema unificado de transcripción fonémica para el mapudungun" en RLA. 1978.
11. Golluscio de Garaño, Lucía : "Algunos aspectos de la teoría literaria mapuche" en Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche. id., 1984.
12. Greimas, A.J. y Courtés, J. : Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje. Madrid, Gredos, 1982.
13. Harris, Marvin : "Emic, etic y la nueva etnografía" en El desarrollo de la Teoría Antropológica: Una Historia de las teorías de la cultura. España, Siglo Veintiuno Editores, 1981; pp. 491-523.
14. Kuhn, Tomás : Las estructuras de las revoluciones científicas. México, F.C.E. 1971.
15. Kuramochi, Yosuke : "Los donantes en 'El viejo Latrapai'" en Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche. id., 1984.
16. ----- : "Kallfü-malen" en Actas de Lengua y Literatura Mapuche. id., 1986.
17. Lagos, Jorge : "Etnografía literaria: Introducción y Ensayo" en Documentos Lingüísticos y Literarios 11. Valdivia, Facultad de Filosofía y Humanidades, Instituto de Filología Hispánica, Universidad Austral de Chile, 1985.
18. Lotman, Yuri : Estructura del texto artístico. Madrid, Ediciones Istmo, 1970.

19. Mignolo, Walter : Elementos para una teoría del texto literario. Barcelona, Editorial Crítica, 1978.
20. Mounin, Georges : Introducción a la semiología. Barcelona, Editorial Anagrama, 1972; pp. 12-17.
21. Pike, Kenneth L. : Language in relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior. Part I, Preliminary Edition, Summer Institute of Linguistics. Glendale, California, 1954; pp. 8-28.
22. Poblete, Teresa y Contreras, Verónica : "La fuerza maléfica en los epeu míticos mapuches" en Actas de Lengua y Literatura Mapuche. id. 1986.
23. Prieto, Antonio : "La consideración semiológica" en Morfología de la novela. Barcelona, Ensayos/Planeta, 1975.
24. Salas, Adalberto : "Dos cuentos mitológicos mapuches: el sumpall y el trülke wekufü. Una perspectiva etnográfica" en Acta Literaria 8. Concepción, Depto. de Español, Facultad de Educación, Humanidades y Arte, Universidad de Concepción, 1983.
25. Sturtevant, William C. : "Studies in Ethnoscience" in Culture and Cognition: Rules, Maps and Plans. New York, Edited by James P. Spradley, Chandler Publishing Company, 1972; pp. 129-167.